

**УЧИТЬСЯ ЧИТАТЬ  
ПО-ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИ**

**Краткое пособие для желающих овладеть  
чтением по-церковнославянски**

**ОГЛАВЛЕНИЕ:**

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА	4
АЛФАВИТ	5
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БУКВ	6
ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА	11
НАДСТРОЧНЫЕ ЗНАКИ	13
СЛОВА, КОТОРЫЕ ОБЫЧНО ПИШУТСЯ ПОД ТИТЛОМ	16
УПОТРЕБЛЕНИЕ БОЛЬШИХ БУКВ	18
ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ	19
ИЗОБРАЖЕНИЕ СЛАВЯНСКИХ ЧИСЕЛ	20
УЧЕБНОЕ ЧТЕНИЕ	22
ПРИЛОЖЕНИЕ	30
РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА	31

## ПРИЛОЖЕНИЕ:

## ВРЕМЕНА ГЛАГОЛОВ:

В церковнославянском языке существуют четыре формы прошедшего времени.

**А́орист** простое прошедшее время, то есть, действие, непосредственно предшествующее моменту повествования:

**Но ѿзъ ѿзвѣрхъ вѣс** (Ин. 15, 16).

**Имперфѣкт** прошедшее продолженное времѣ :

**Маріа же дома сѣдѣше** (Ин. 11, 20).

**Перфѣкт** совершенное прошедшее время, констатирующее неоспоримый факт свершившегося в прошлом события:

**Оучитель пришѣл ѣсть** (Ин. 11, 28).

**Плюсквамперфѣкт** сообщает о действии в прошлом, предшествующем другому действию в прошлом:

**И некто мѣждъ въ лѣстрѣхъ немощенъ ногами сѣдѣше, хромъ ѿ чрева матери своей, иже николиже бѣ ходилъ.**

*В Листре некоторый муж, не владеющий ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил (Деян. 14, 8).*

## ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО:

По отношению к двум существам или предметам

**Рѣцѣ мой. Рѣками своими. Никтоже может двѣма господиномъ работати.**

## ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ:

Звательный падеж употребляется при обращении к кому-либо:

**Црѣю нѣбный, оутѣшителю, дше истины...**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Очень часто для начинающих приобщаться к православной вере камнем преткновения становится церковнославянский язык. Буквы славянской азбуки пугают новоначальных, и даже воцерковленные верующие предпочитают читать церковнославянские тексты, напечатанные буквами современного русского языка. Но тот, кто все-таки преодолел психологический барьер и прикоснулся к духовной сокровищнице русского православия, которым является церковнославянский язык, не мог не почувствовать разницу между чтением молитв, написанных по-церковнославянски и по-русски.

Целью данной работы помочь снять психологический барьер у тех, кто не решается приступить к чтению на церковнославянском языке. Предлагаемый материал не претендует на всеобъемлющее учебное пособие, для более глубокого изучения церковнославянского языка существуют специализированная литература.

## ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА

Слово "церковный" в названии языка свидетельствует о его специальном предназначении: употреблении в церковном богослужении и в иных случаях, где используются церковные тексты. Слово "славянский" указывает на его национально-территориальную основу. На церковнославянском языке ведутся богослужения в русских, украинских, белорусских, македонских, сербских и болгарских православных Церквях.

В основе древнего славянского языка лежит болгаро-македонский диалект, распространенный в Фессалониках (ныне Салоники), откуда были родом святые Кирилл и Мефодий, создатели славянской азбуки. В то время языковые различия между славянскими народами были гораздо меньшими, нежели теперь, и потому древне-церковнославянский язык приобрел общеславянское значение. Но поскольку у каждого диалекта были особенности произношения и изменения слов, то невольно эти особенности вносились при переписывании священных текстов. Это привело к тому, что язык богослужения славянских стран несколько разнится, хотя в его основе лежит единая азбука.

От Матфея Святѡе Благовѣствованіе.

### Глава 5.

- Узрѣв же народы, възиде на гору: и сѣдшу Емѹ, приступиша к Немѹ ученици Егѡ.
2. И отвѣрз уста Своя, учаще их, глаголя:
  3. Блажѣни нищии дѹхом: яко тех есть цѣрствие небѣсное.
  4. Блажѣни плачущии: яко тии утѣшатся.
  5. Блажѣни кротцыи: яко тии наслѣдят землю.
  6. Блажѣни ѡлчущии и жаждущии правды: яко тии насытятся.
  7. Блажѣни милостивии: яко тии помиловани бѹдут.
  8. Блажѣни чистии сѣрдцем: яко тии Бѡга ѹзрят.
  9. Блажѣни миротворцы: яко тии сынове Бѡжии нарекутся.
  10. Блажѣни изгнани правды ради: яко тех есть цѣрствие небѣсное.
  11. Блажѣни естѣ, егда понѡсят вам, и ижденѹт, и рекут всяк зол глагол на вы лжѹще, Менѣ ради:
  12. радуйтесь и веселитесь, яко мзда вѣша многа на небесѣх: тако бо изгнѣша пророки, иже (бѣша) прѣжде вас.

Θ ματ.α.έα σ'τοε ελ'гов'ествованіе.

Глава ѿ.

Ουζρεβъ же народы, взыде на горѣ: и сѣдшѣ  
εμδ, пристѣпиша къ немѣ ουγнѣцы εγω.

в. И ѿверзъ ουστα своа, ουчаше иъхъ, г'ла:

г. Бл'жени ниции д'хомъ: ѡкω т'ѣхъ εсть цр'тв'іе н'вноε.

д. Бл'жени плач'щи: ѡкω т'иη ουт'ѣшат'сλ.

ε. Бл'жени крот'цы: ѡкω т'иη наслед'атъ з'емлю.

з. Бл'жени алч'щи и жажд'щи правды: ѡкω т'иη насы-  
тат'сλ.

з. Бл'жени м'тив'и: ѡкω т'иη пом'ловани б'д'д'тъ.

и. Бл'жени ч'т'и с'цемъ: ѡкω т'иη в'га ουзр'атъ.

о. Бл'жени миротвор'цы: ѡкω т'иη с'нове в'ж'иη нарек'д'т'сλ.

и. Бл'жени и'згн'ани правды ради: ѡкω т'ѣхъ εсть цр'тв'іе  
н'вноε.

а. Бл'жени εст'е, εгда понос'атъ в'амъ, и и'жден'д'тъ, и  
рек'д'тъ в'л'къ солъ глаголъ на вы л'жд'це, мен'е ради:

в. рад'д'ит'сλ и весел'ит'сλ, ѡкω мзда в'аша многа на  
н'б'с'ѣхъ: такω во и'згн'аша пр'р'оки, и'же (в'ѣша) пр'жде  
в'асъ.

## АЛФАВИТ

Аа	аз	[a]	Ου ου δ	ук	[y]
Бб	бўки	[б]	Φφ	ферт	[ф]
Вв	вѣди	[в]	Χχ	хер	[х]
Гг	глаголь	[г]	Θ ω	от	[от]
Дд	добро	[д]	Цц	цы	[ц]
Еεε	есть	[е]	Чч	червь	[ч]
Жж	живѣте	[ж]	Шш	ша	[ш]
Зз	зело	[з]	Щщ	ща	[щ]
Зз	земля	[з]	Ъ	ер	[-]*
Ии	иже	[и]	Ы	еры	[ы]
Іі	и	[и]	Ь	ерь	[-]*
Кк	како	[к]	Ѣѣ	ять	[е]
Лл	люди	[л]	Юю	ю	[ю]
Мм	мыслѣте	[м]	Ѧѧ	я	[я]
Нн	наш	[н]	Ωω	омѣга	[о]
Οοο	он	[о]	Λλ	юс малый	[я]
Пп	покой	[п]	Ξξ	кси	[кс]
Рр	рцы	[р]	Ψψ	пси	[пс]
Сс	слово	[с]	Φ.φ	фита	[ф]
Тт	твѣрдо	[т]	Υυ	ижица	[в, и]

\* не обозначают звука

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БУКВ

При создании славянской азбуки святые равноапостольные Кирилл и Мефодий базировались на греческом алфавите, имеющем свои особенности, которые, в свою очередь, внесли и особенности в написание отдельных церковнославянских слов.

• Буква **Г** [глаголь] в словах иностранного происхождения перед буквами **Г**, **К**, **Х** произносится как **Н**: **ѦГГЛЪ** [ангел]. Исключение составляют два слова: **ѦГГѦЙ** [Аггей мужское имя] и **ѦГГѦЛЪ** [ангел] злой дух, противоположность **ѦГГЛЪ** ангелу.

• Буква **Ѧ**, **Ѧ** [есть] **Ѧ** (широкая) пишется в начале слова, а **Ѧ** (узкая) в середине и конце, например **ѦЗѦРО** [эзеро] (озеро). Кроме того, буква **Ѧ** употребляется для отличия падежей двойственного и множественного чисел от созвучных им слов единственного числа, где употребляется буква **Ѧ**: **ѦРѦСѦЙ** [фарисей] именительный падеж единственного числа, **ѦРѦСѦЙ** (фарисеев) родительный падеж множественного числа.

## Псалом 90

Живѡй в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га небѣснаго водворѣтся. Рече́т Го́сподеви: заступник мой еси́ и прибе́жище моѡ, Бог мой, и упова́ю на Него́. Яко Той изба́вит тя от се́ти ловчи, и от словесе́ мяте́жна, плещма́ Своѡма осенѣт тя, и под криле́ Его́ наде́ешися, ору́жием обы́дет тя ѡстина Его́. Не убой́шия от стра́ха но́чнаго, от стрелы́ летя́щия во дни, от ве́щи во тьме прехо́дящия, от сря́ща и бе́са полуденнаго. Падѣт от страны́ твоѡй ты́сяща, и тьма одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится, о́баче очѡма твоѡма смóтриши и воздая́ние грѣшников у́зриши. Яко Ты, Го́споди, упова́ние моѡ; Вы́шняго положи́л еси́ прибе́жище твоѡ. Не при́дет к тебе́ зло, и ра́на не прибли́жится телеси́ твоѡму́, я́ко Ангелом Своѡм заповѣсть о тебе́, сохра́нити тя во всех путѣх твоѡх. На рукахъ во́змут тя, да не когда́ преткне́ши о ка́мень но́гу твою́; на а́спида и васили́ска насту́пиши, и попере́ши льва и зми́я. Яко на Мя упова́, и изба́влю ѡ; покрью́ ѡ, я́ко позна́ ѡмя моѡ. Воззо́вет ко Мне, и услы́шу его́, с ним есмь в ско́рби, изму́ его́ и просла́влю его́, долгото́ю дней испо́лню его́ и явлю́ ему́ спасѣние моѡ.

### Ѡаломъ ѿ.

Живѣи въ по́моци вы́шнаго, въ кро́вѣ вѣ́наго водворѣтца, рече́тъ гдѣви: застѣпникъ мо́й еси́ и привѣ́жище моѐ, вѣ́з мо́й, и оупова́ю на него́. ꙗ́кѡ то́й и́збавитъ тѧ ѿ сѣ́ти ловчи́и и ѿ словесе́ млатѣ́жна: плещма́ свои́ма о́сѣ́нитъ тѧ, и по́д крилѣ́ е́го̀ надѣ́ешица: о́рѣ́жемъ о́бидетъ тѧ и́стина е́го̀. Не оупо́ишица ѿ стра́ха но́чнаго, ѿ стрѣ́лы летѣ́ща во дни, ѿ ве́щи во тмѣ́ прехо́дща, ѿ срѣ́ца и вѣ́са полдѣ́ннаго. Паде́тъ ѿ страны́ твоѐа́ ты́сѣща, и тма́ о́деснѣю́ тебѣ́, къ тебѣ́ же не прибли́житца: о́баче о́чима тво́има смóтриши и возда́ннїе грѣ́шникѡвъ о́зриши. ꙗ́кѡ ты́, гдѣ́, оупова́нїе моѐ: вы́шнаго положи́лъ еси́ привѣ́жище твоѐ. Не прї́идетъ къ тебѣ́ зло́, и рана́ не прибли́житца тѣ́лесн твоѐмѣ́: ꙗ́кѡ а́ггломъ свои́мъ заповѣ́сть ѡ́ тебѣ́, сохрани́ти тѧ во всѣ́хъ пѣ́тѣхъ твои́хъ. На рѣ́кахъ вóзмѣтъ тѧ, да не ко́гда преткне́ши ѡ́ ка́мень но́гъ твои́хъ: на а́спїда́ и васїлі́ска настѣ́пиши, и попере́ши льва́ и зміа́. ꙗ́кѡ на ма́ оупова́, и и́збавлю́ и: покрѣ́ю и́, ꙗ́кѡ познѧ́ и́ма моѐ. Воззовѣ́тъ ко мнѣ́, и оуслы́шъ е́го̀: съ нимъ́ е́смь въ скорѣ́и, и́змѣ е́го̀ и просла́влю е́го̀: долготѡ́у днїи́ испóлню е́го̀ и я́влю́ е́мѣ́ спї́їе моѐ.

•Буква Ѥ [зело́] в современном церковнославянском языке по произношению совпадает с буквой З [земля́] и пишется только в словах: ѕвѣ́зда [звездá], ѕѣ́ліе [зѣліе], ѕлѧ́къ [злак], ѕло́ [зло], ѕвѣ́рь [зверь], ѕмі́й [змий], ѕѣ́лѡ [зело́], ѕѣ́ница [зѣница], а также в словах от них образованных.

•Буква Ѧ [он] пишется в начале слов: Ѧ́ко [о́ко], Ѧ́кобь [осóбь]. В середине слова эта буква пишется иногда после приставки в сложных словах: пра́оцѣ́ [праоте́ц], первоо́бразно́е [первоо́бразное], а также в именах собственных: Ѧ́орда́нъ [Иорда́н], Ѧ́оппіа́ [Иоппія́]. В остальных случаях в середине и в конце слова пишется буква Ѧ́: сѣ́лѡ [селó], по́ле [пóле].

•Буква Ѧ́ (торжественная омега) пишется в междометиях Ѧ́ и Ѧ́ле, которые читаются как "о" и употребляются со звательными и родительными падежами: Ѧ́ле стра́шнаго та́инства! [О, стра́шнаго та́инства!] (О страшное таинство!), Ѧ́, же́но! [О, же́но!].



•Буква Ѡ [омѣга] пишется в приставке, например, Ѡкроплѣніѣ [окроплѣние]. Употребляется также для отличия падежей множественного и двойственного чисел от созвучных им слов единственного числа: ꙗѠбѠмъ [рабѠм] творительный падеж единственного числа, ꙗѠмъ [рабѠм] в значении "рабам" дательный падеж множественного числа. В греческих и некоторых других словах: ѡѡна [икѡна], ѡѡннъ [Иѡанн], геѡргѡй [Геѡргѡй].

•Буква и [ѡже] пишется перед согласными. Буква ѣ [и] пишется перед гласными. Также в слове мѣръ [мир] в значении "вселенная, род человеческий, принадлежность ко всему земному", для отличия слова мѣръ [мир] в значении "спокойствие, тишина".

•Буква ѣ пишется перед согласными в некоторых греческих словах. Например: ѣдѡль [ѣдѡль], ѣѡсъ [ѣѡсъ], Хрѣѡтъѡсъ [Хрѣѡтъѡсъ], Лѣѡтѡргѡя [Лѣѡтѡргѡя], вѣнѡ [вѣнѡ].

•Буква ѡ [от] обозначает предлог или приставку "от", например: ѡ плѡдъ [от плод], ѡрада [отрада], но ѡтрокъ [ѡтрок].

Вѣрую во единаго Бѡга Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единаго Господа Иисуса Христа, Сына Бѡжия, Единороднаго, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век. Свѣта от Свѣта, Бѡга истинна от Бѡга истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марѣи Дѣвы и вочеловѣчшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на Небеса, и сядуща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егѡже Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящего, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавашаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апѡстольскую Церковь. Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грехѡв. Чаю воскресенія мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.



Вѣрѹю во єди́наго вѣа Оца́, вседержи́теля, творца́ не́бъ и земли́, види́мымъ же всѣмъ, и невиди́мымъ. И во єди́наго гда́ и́иса хрѣ́та, сѣна бжѣ́а, єдиноро́днаго, иже ѿ Оца́ ро́ждєннаго прѣ́жде всѣхъ вѣ́къ: свѣ́та ѿ свѣ́та, вѣа и́стинна ѿ вѣа и́стинна, ро́ждєнна, не сотворѣ́нна, єдиносу́щна Оцѣ́, и́мже всѣ́ бы́ша. На́съ ра́ди чело́вѣкъ, и на́шегѡ ра́ди спѣсе́нїа шѣ́дшаго съ не́бъ, и вопло́тившагосѡ ѿ дѹа сѣ́а и мрѣ́и дѣ́вы, и вочлѣ́вѣшасѡ. Распа́таго же за ны́ при понти́йстѣ́мъ пи́латѣ́, и страда́вша, и погребѣ́на. И воскрѣ́сшаго въ тре́тїи де́нь по писани́емъ. И возше́дшаго на не́ба, и сѣ́дѣща ѡдеснѹ́ Оца́. И па́ки грядѹ́щаго со сла́вою, суди́ти живы́мъ и мѣ́ртвымъ, є́гѡже црѣ́вию не вѣ́детъ конца́. И въ дѹа сѣ́аго, гда́, живото́вора́щаго, иже ѿ Оца́ исхо́дѣщаго, иже со Оцѣ́мъ и сѣ́омъ спокланѣ́ема и сла́вима, глаго́лавшаго проро́ки. Во єди́нѹ свѣ́тѹ, собо́рнѹ и а́пльскѹ црѣ́ковь. Исповѣ́дѹю єди́но креще́нїе, во ѡста́вленїе грѣхѡ́въ. Ча́ю воскресе́нїа мѣ́ртвыхъ: И жи́зни вѣ́дѹщагѡ вѣ́ка, а́минь.

•Буква ѡу, Ѹ [ук] ѡу пишется в начале, а Ѹ в середине и конце слова: ѡу́брѹсѹ [убру́с], ѡу́гаснѹти [уга́снути], рѹкѸ [руку́], до́лѸ [до́лу].

•Буква ѡ [я] пишется в начале, а буква ѡ [юс] в середине и конце слова: ѡ́коже [я́коже] (как только, так как, потому что), ма́тва [мя́тва] (мята). Исключение составляют слова ѡ́зыкъ [язы́к] (телесный орган), в отличие от ѡ́зыкъ [язы́к] (народ), и ѡ́ (их, они).

•Буквы ѡ [кси], ѡ [пси], употребляются только в иностранных словах: ѡ́лтирь [псалти́рь], ѡ́лѣксїй [Алекси́й], ѡ́лѣксандръ [Алекса́ндр].

•Буква ѡ [ижица] употребляется в иностранных словах и произносится после ѡ и ѡ как [в]: ѡ́лврѹ [лавр], є́ва́нгелїе [Ева́нгелие]. В остальных случаях произносится как [и] и имеет какой-либо надстрочный знак: мѹ́ро [ми́ро], ѡ́исѡ́пъ [иссо́п], ѡ́симѡ́нъ [Симео́н].

•Буквы ѡ и ѡ пишутся на конце слов, оканчивающихся на согласный звук. Если на конце твердый звук, то пишется ѡ, если мягкий то ѡ. Например, Спа́съ [Спас], Госпо́дь [Госпо́дь], но́щь [нощ].

•Буквы ѣ [есть] и ꙗ [ять] звучащие одинаково как [е], но правила их написания разные. Буква ѣ пишется в тех словах, где не пишется ꙗ.

•Буква ꙗ в частности употребляется для отличия неопределенных местоимений и наречий от тех слов, где приставка не имеет значение отрицательной частицы. Например, нѣгдѣ [негде] в значении "где-то", нѣкогда [некогда] в значении "когда-то", но нѣгдѣ [негде] в значении "нет места", нѣкогда [некогда] в значении "нет времени".

•Буквы ф [ферт] и ѡ [фита] пишутся в иностранных словах, например, фари́сѣй [фарисей], ѡми́иамъ [фимиам]. Часто в именах собственных: матѣ́й [Матфей], трѣ́фонъ (Трифон), ѡѡ́доръ [Феодор], дѡроѡ́я [Дорофея], ѡвѡ́мѣй [Евфимий].

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси Благже души наша.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да придет царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Богородице Дево радуйся, благодатная Марие, Господь с Тобою: Благословена ты в женах, и благословен Плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

## УЧЕБНОЕ ЧТЕНИЕ

Црѣю нѣбный, оутѣшителю, дше истины, иже  
вездѣ съи и всл исполнѣи, сокровище блгнхъ и  
жизни подателю, прииди и вселиса въ ны, и ѡчисти ны  
ѡ всѣхъ скверны, и спси блже души нашѣ.

Оче нашъ, иже еси на небсхъ, да святится  
имя твоѣ, да приидетъ црствіе твоѣ: да бдетъ воля  
твоѣ, ѣкѡ на небсхъ и на земли. хлѣбъ нашъ насущный  
даждь намъ днесъ, и ѡстави намъ долги нашѣ, ѣкоже  
и мы ѡставляемъ должникѡмъ нашимъ: и не введи  
насъ во искушеніе, но избави насъ ѡ лкаваго.

Бже дѣо радиса, блгодѣтна мріе, гдъ съ  
тобѡю: блгословѣна ты въ женахъ, и блгословѣнъ плодъ  
чрева твоего, ѣкѡ спса родила еси душъ нашихъ.

Достойно естъ ѣкѡ воистинѣ блжити тѣ  
вцѣ, приснвѣженнѡ и пренепорочнѡ и мтерь бга  
нашего. Чтнѣйшѡ херувимъ и славиѣйшѡ безъ  
сравненіа серафимъ, безъ истлѣніа бга слова рѡждшѡ,  
свщѡ вцѣ тѣ величѣемъ.

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ  
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА

•В церкви церковнославянские тексты  
читаются речитативом, нараспев, четко, с соблю-  
дением знаков препинания. В церковном чтении не  
должно быть театрального пафоса или особых  
личных эмоций.

•Нужно внимательно следить за уда-  
рениями, которые не всегда совпадают с русскими,  
например, красѣнъ добротѡю нужно читать [красѣн  
добрѡтою], а не [красен добротѡю]. Так, слово  
приидетъ следует читать [приидет], а не [приидѣт],  
слово жѣстокъ [жѣсток], а не [жесток].

•Читая текст, следует произносить слова  
так, как они напечатаны, четко выговаривая все  
буквы и окончания. Нельзя произносить Ѡ как [а], ѣ  
как [ѣ], ...аго (...агѡ), ...аго (...агѡ) как [ова], [ева].  
Например, слово подѣй нужно читать [подѣй], а не  
[падай], Отецъ следует читать [отец], а не [атец],  
святѣго [святѣго].

•Буквы "ѣ" в церковнославянском нет.  
Петръ читается [Петр], а не [Пѣтр].

•Звуки ы и ѡ, стоящие после шипящих для обозначения двойственного и множественного чисел, произносятся как [и] и [а], т.е. шѡ и шѡ, произносятся как [ша], ѡѡ и ѡѡ, как [ща], ши и шы, как [ши], ѡи и ѡы, как [щи].

•После і и ѣ буква ѡ произносятся как я, например, ѡаріа [Марія].

•После приставок под [под], из [из], ѡ [от], об [об] и др., вполне допустимо вместо буквы и произносить букву ы подіимем [поды́мем]. В некоторых случаях так и пишется обыдоша [обыдо́ша].

•В слове тьмѡ [тьма] и в словах с окончанием ...ьми: беззаконьми [беззаконьми], дверьми [дверьми] в некоторых изданиях ѡ опускается, тьмѡ [тма], беззаконьми [беззаконьми], дверьми [дверьми].

### Примеры славянских чисел

ѡ.	1	ѣі.	15	ѡ.	100
ѡ.	2	ѣі.	16	ѡ.	200
ѡ.	3	ѣі.	17	ѡ.	300
ѡ.	4	ѡі.	18	ѡ.	400
ѣ.	5	ѡі.	19	ѡ.	500
ѣ.	6	ѡ.	20	ѡ.	600
ѣ.	7	ѡѡ.	21	ѡ.	700
ѡ.	8	ѡ.	30	ѡ.	800
ѡ.	9	ѡ.	40	ѡ.	900
ѡ.	10	ѡ.	50	ѡѡ.	1000
ѡі.	11	ѡ.	60	ѡѡ.	2000
ѡі.	12	ѡ.	70	ѡѡ.	3000
ѡі.	13	ѡ.	80	ѡѡ.	100000
ѡі.	14	ѡ.	90	ѡѡѡ.	-1000000



ляется вместе с оксией. Такой надстрочный знак называется "исо". Например: ѿсо, ѿзъ. Звательцо с вариет называется "апостроф". Ставится над словами из одной гласной которые являются местоимением: ѿ (его), ѿ (их). Апостроф употребляется также для отличия единственного числа от множественного и родительного падежа от винительного.

•густое ( ˇ ), практически не употребляется, иногда ставится над ижицей, когда с нее начинается слово.

#### Титло

Некоторые слова в церковнославянском языке намеренно сокращаются или пишутся с пропуском букв. Как написано в старом учебнике: "Не всякое слово пишется под титлом, но только слова, обозначающие предметы особо уважаемые и почитаемые". Вместо отсутствующих букв ставятся так называемые титла:

•простое титло ( ̑ ), ставится над некоторыми словами которые пишутся сокращенно. Например: ѿг̑лъ [ангел], м̑тва [молитва], н̑бо [небо].

Простое титло используется также для обозначения чисел ѧ. [1] ѧ. [2] ѧ. [3] ѧ. [4] и т.д.

## ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ

церковнославянские		соответствующие им русские
•	ТОЧКА	•
•	ЗАПАТІА	•
:	ДВОЕТОЧІЕ	: ...
;	МАЛАА ТОЧКА	;
;	ВОПРОСИТЕЛЬНАА	?
!	ОУДИВИТЕЛЬНАА	!
()	ВМЕСТИТЕЛЬНАА	()

Пример: ѿ вопрошиша егò: что оубо; иліа ли еси ты; ѿ глагола: нѣсмь. пророкъ ли еси; ѿ ѡвѣща: ни. [И вопрошиша егò: что убо? Илиа ли еси ты? И глагола: несмь. Пророкъ ли еси? И отвещá: ни.] (И спросили его: что же? Ты Илиа? Он сказал: нет. Пророкъ? Он отвечал: нет.) (Ин. 1, 21).

Примечание: знак переноса в церковнославянском языке обозначается как ̑, например, моли́т̑ва.



## УПОТРЕБЛЕНИЕ БОЛЬШИХ БУКВ

С большой буквы пишутся первые слова в предложении, начинающем новый отдел текста или после точки. После малой точки, которая в русском языке соответствует точке с запятой, начальное слово предложения пишется с малой буквы. Не путать малую точку со знаком «вопросительная», который также отображается в виде точки с запятой. После вопросительной начальное слово предложения пишется с заглавной буквы (см. пример на стр. 19).

В церковнославянском языке сложилась традиция имена трех Лиц Божества и высших существ писать с малой буквы, но с титлами, если же титла отсутствуют, то эти имена обязательно пишутся с большой буквы. С малой буквы пишутся собственные имена и географические названия.

•буквенное титло ( ^ ) этот знак состоит из волнистой черты, под которой пишется одна из пропущенных букв:

"слово-титло" м<sup>^</sup>лѣ [мѣлость], ч<sup>^</sup>тнѣй [чѣстнѣй].

"глагол-титло" ѣ<sup>^</sup>вѣліе [Евѣнгеліе].

"добро-титло" в<sup>^</sup>лѣка [владѣка], в<sup>^</sup>лгѣтъ [владѣтъ].

"он-титло" трѣца [Трѣица], прѣрѣокъ [прѣрѣокъ].

Примечание: титло применяется для отличия обозначения Бога Творца от языческих богов. б<sup>^</sup>гъ [Бог творец], вѣгъ [вѣгъ языкескій идол]. Аналогично для различія двухъ противоположныхъ по духу ангелов: Света ѣггѣлъ [ѣнгелъ] и тьмы ѣггѣлъ [аггѣлъ].

К надстрочнымъ знакамъ относится "ерокъ" ( ' ), который замѣняетъ букву ѣ [ѣ'ѣ] (твердый знак), а в старыхъ текстахъ иногда и букву ѣ [ѣ'ѣ] (мягкий знак).

Для сносокъ используется "кавыка" ( ^ ).



СЛОВА, КОТОРЫЕ ОБЫЧНО ПИШУТСЯ  
ПОД ТИТЛОМ

а́ггль а́нгель	и́исъ и́исѣсъ
а́рха́ггль а́рха́нгель	и́иль и́зраиль
а́плъ а́посто́лъ	и́ерли́мъ и́еру́сали́мъ
бѣ́тъ бо́гъ	и́мкъ и́ма́рѣкъ
бѣ́же бо́же	крѣ́тъ крѣ́стъ
бѣ́жій бо́жій	крѣ́щеніе крѣ́щеніе
бѣ́жтво́ бо́жество	мрѣ́тъ мрѣ́дръ
бѣ́ца бо́городи́ца	мрѣ́сть мрѣ́дрость
блѣ́женъ бла́женъ	ма́тъ ми́лость
блѣ́говоли́ благоволи́	ма́тына́ ми́лостына́
блѣ́венъ благосло́венъ	ма́рдіе́ ми́лосе́рдіе
блѣ́тъ бла́годать	ма́тъ ма́терь
вла́ка вла́дыка	ма́ти ма́ти
вла́ца вла́дычи́ца	ма́рія ма́рія
воскрѣ́нїе́ воскрѣ́сеніе́	ма́тва моли́тва
гдѣ́ господѣ́	ма́чнкъ ма́ченикъ
гди́ господи́	ма́чнца ма́ченица
гдѣ́нь господо́нь	не́бо не́бо
гди́нъ господи́нъ	не́бный не́бесный
дѣ́хъ дѣ́хъ	ни́ѣ ны́нѣ
дѣ́вдъ да́вїдъ	о́цъ о́тець

дѣ́ва дѣ́ва	о́че о́че
дѣ́ца дѣ́ви́ца	о́чество о́течество
дѣ́ша дѣ́ша	пре́мрость пре́мдрость
ѣ́вліе ѣ́вангеліе	прѣ́толъ прѣ́сто́лъ
ѣ́пкпъ ѣ́писко́пъ	прѣ́бенъ прѣ́подобѣнъ
прѣ́бенъ прѣ́подобѣнъ	оу́чѣтъ оу́читель
прѣ́внъ прѣ́веденъ	оу́чѣнкъ оу́ченикъ
прѣ́рокъ прѣ́рокъ	оу́чѣнцы оу́ченицы
прѣ́теча прѣ́теча	хрѣ́тосъ хрѣ́сто́съ
прѣ́ста́л прѣ́свѣта́л	хрѣ́те хрѣ́сте
прѣ́нъ прѣ́снъ	хрѣ́товъ хрѣ́сто́въ
рѣ́жтво́ ро́ждество́	хрѣ́тіани́нъ хрѣ́стіани́нъ
сѣ́тъ свѣ́тъ	цѣ́рь ца́рь
сѣ́тій свѣ́тій	цѣ́ри́ца ца́ри́ца
сѣ́ще се́рдце	цѣ́скій ца́рскій
сѣ́рть се́расть	цѣ́тво ца́рство
спѣ́съ спа́съ	цѣ́ковь це́рковь
сѣ́нъ сы́нъ	члѣ́къ(члѣ́вѣкъ) чело́вѣкъ
тѣ́ца тѣ́ри́ца	члѣ́чь(члѣ́вѣчь) чело́вѣчь
тѣ́ченъ тѣ́ри́ченъ	чѣ́тъ че́сть
тѣ́сѣ́то́е тѣ́свѣта́то́е	чѣ́тъ чѣ́стъ

Под титлами обычно пишутся также и производные от этих слов: а́ггль а́ггльскій, а́плъ а́плъскій.